国家出版基金项目
NATIONAL PUBLICATION FOUNDATION



鼠疫斗士
——伍连德自述（下）

PLAGUE FIGHTER:
THE AUTOBIOGRAPHY OF A MODERN CHINESE PHYSICIAN

伍连德(Wu Lien-Teh)◎著
程光胜　马学博◎译　王丽凤◎校

20世纪中国科学口述史 THE ORAL HISTORY OF SCIENCE IN 20TH CENTURY CHINA SERIES

CTS 湖南教育

国家出版基金项目
NATIONAL PUBLICATION FOUNDATION

20世纪中国科学口述史

鼠疫斗士
——伍连德自述（下）

PLAGUE FIGHTER:
THE AUTOBIOGRAPHY OF A MODERN CHINESE PHYSICIAN

伍连德（Wu Lien-Teh）◎著
程光胜 马学博◎译 王丽凤◎校

湖南教育出版社

图书在版编目(CIP)数据

鼠疫斗士：伍连德自述(下)/伍连德著；程光胜，马学博译；王丽凤校. —长沙：湖南教育出版社，2012. 4（2017. 7 重印）
(20 世纪中国科学口述史/樊洪业主编)
ISBN 978-7-5355-9415-0

Ⅰ. ①鼠… Ⅱ. ①伍… ②程… ③马… ④王… Ⅲ. ①伍连德(1879—1960)—自传 Ⅳ. ①K826. 2

中国版本图书馆 CIP 数据核字（2012）第 056280 号

书　　名	20世纪中国科学口述史 鼠疫斗士——伍连德自述（下） Shuyi Doushi（Xia）
作　　者	伍连德著　程光胜　马学博译　王丽凤校
责任编辑	朱　微
责任校对	刘　源　张　征
出版发行	湖南教育出版社(长沙市韶山北路 443 号)
网　　址	http：//www. hneph. com
电子邮箱	hnjycbs@ sina. com
客　　服	电话 0731-85486979
经　　销	湖南省新华书店
印　　刷	长沙超峰印刷有限公司
开　　本	710×1000　16 开
印　　张	29. 5
字　　数	352 600
版　　次	2012 年 4 月第 1 版　2017 年 7 月第 1 版第 2 次印刷
书　　号	ISBN 978-7-5355-9415-0
定　　价	75. 00 元



《20世纪中国科学口述史》丛书编委会

主　编：樊洪业

副主编：王扬宗　黄楚芳

编　委（按音序）：

樊洪业　黄楚芳　李小娜　王扬宗　熊卫民

杨　舰　杨虚杰　张大庆　张　藜

作者谨以本书纪念并呈献给：

施肇基（Saoke Alfred Sze）阁下

原中国驻英国公使（伦敦）及中国驻美国大使（华盛顿哥伦比亚特区）

暨

威廉·内皮尔·肖爵士（Sir William Napier Shaw）

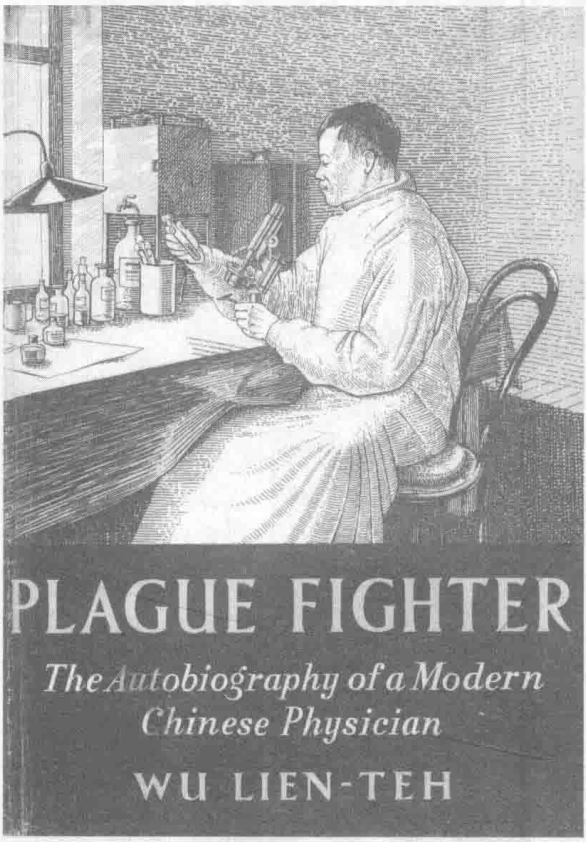
文学硕士、理科博士、英国皇家学会会员

原剑桥大学依曼纽学院高级导师和伦敦国家气象局局长



作者1956年最后一次访问剑桥时留影，时年77岁，身着医学博士服。

原书在扉页作者署名之下所列荣衔有：文学硕士，医学博士（英国剑桥大学），公共卫生学硕士（美国约翰·霍普金斯大学），医科进士（北京），理科博士（上海圣约翰大学），法学博士（香港大学），医学博士（东京帝国大学），中央学会发起人，苏联微生物学会外籍会员，中华民国历届总统特聘侍医，等等。


PLAGUE FIGHTER
The Autobiography of a Modern Chinese Physician
WU LIEN-TEH

本书英文版封面

目录

CONTENTS

何丙郁序

伍玉玲序

译者前言

原序

第 1 章　黑死病

第 2 章　万国鼠疫研究会议

第 3 章　肺鼠疫研究基础

第 4 章　三次肺鼠疫流行的比较

第 5 章　童年和学生时代

第 6 章　剑桥和圣玛丽医院岁月

第 7 章　欧陆初识

第 8 章　初返马来亚

第 9 章　北上纪略

第 10 章　京华岁月

第 11 章　革命及其后果

第 12 章　在动乱时局中推动医学发展
第 13 章　东三省防疫事务总处
第 14 章　海港检疫管理处
第 15 章　防治霍乱与其他卫生运动
第 16 章　在中国建立医院
第 17 章　毒品问题
第 18 章　传教士在中国的活动
第 19 章　出席国际会议
第 20 章　对若干国家的印象
第 21 章　中西医的对立
第 22 章　马来亚和马来亚人民
第 23 章　家庭生活
第 24 章　知足常乐——长寿之道

附录

伍连德年表

人名索引

鼠疫斗士——伍连德自述
Plague Fighter: The Autobiography of a Modern Chinese Physician

CONTENTS 下册目录

第 10 章 京华岁月 350
紫禁城朝觐 350
酬酢之道 352
卜宅东城 357
就任外务部医官 360
社会风情琐记 362
莫里循和辜鸿铭等中外名人佚事 368
邂逅陈友仁 379
第 11 章 革命及其后果 386
清王朝 386
辛亥革命 392
两项新任命 400
袁世凯之死 405
北洋政府时期 409
婉拒国防部军医署署长之任命 414
第一次被日本人囚禁 416
抗战前后 419
第 12 章 在动乱时局中推动医学发展 421
传教士带来了西医 421

与来华西医的密切交往 422
推进医学教育改革 425
成立中华医学会 426
获香港大学荣誉法学博士学位 431
全国医学界大团结的会议和现代医院普及之始 432
北京协和医学院之创建 436
赴美进修 443
卫生部和各类医学机构的建立 449
出访印度 453
远东热带医学协会第九届年会在南京举行 454
首途大西南 456
第 13 章 **东三省防疫事务总处** 462
创建北满防疫事务管理处 462
北满视察 466
筹措经费，延揽人才 471
防疫处之阵容 472
1914—1917 年：《报告大全书》第二册 476
1918—1922 年：《报告大全书》第三册 480
1923—1924 年：《报告大全书》第四册 483
1925—1926 年：《报告大全书》第五册 486
1927—1928 年：《报告大全书》第六册 488
1929—1930 年：《报告大全书》第七册 492
第 14 章 **海港检疫管理处** 504
1930 年前中国海港检疫状况 504
出任海港检疫管理处处长 508
五次招待会 517
《鼠疫手册》问世 527

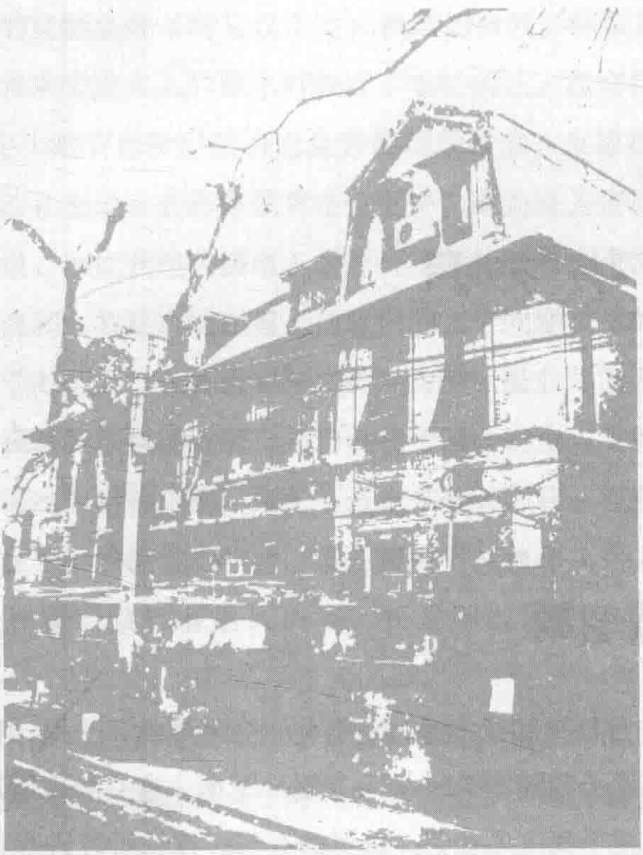
日军入侵，故乡避难 530
第 15 章 防治霍乱与其他卫生运动 536
亚洲霍乱 537
在中国控制霍乱的第一次经历 542
1919 年的防治霍乱运动 544
传播广泛的 1926 年霍乱大流行 548
1932 年的上海防治霍乱运动 551
在中国防治霍乱工作的总结 560
猩红热和其他传染病 561
第 16 章 在中国建立医院 565
东三省各防疫医院 567
地方当局创建的医院 578
非政府团体创建的医院 579
为海港检疫管理处建设的各地医院 585
其他活动 587
第 17 章 毒品问题 590
鸦片贸易之由来 590
鸦片战争 594
禁烟运动之兴起 598
出席国际禁毒会议 604
在上海监督销毁鸦片 608
揭露毒品荼毒的宣言书 611
政府与禁毒 614
马来亚的鸦片状况 617
第 18 章 传教士在中国的活动 624
历史上外国人在中国的宗教活动 624
天主教耶稣会来华传教的努力与挫折 627

新教在中国的传播 631
中国传教活动评述 640
第19章 出席国际会议 646
奉天万国鼠疫研究会(1911) 646
第一次鸦片会议(海牙,1911—1912) 647
第二次鸦片(毒品)会议(海牙,1913) 650
伦敦医学会议(1913) 651
学校卫生会议(布法罗,1913) 655
远东热带医学协会第五次会议(新加坡,1923) 658
远东热带医学协会第六次会议(东京,1925) 660
泛太平洋外科学会议(檀香山,1927) 662
远东热带医学协会第七次会议(加尔各答,1927) 663
国际狂犬病会议(巴黎,1927) 664
远东热带医学协会第九次会议(南京,1934) 665
远东国家政府间农村卫生会议(万隆,1937) 666
第20章 对若干国家的印象 668
英国 668
法国 675
德国 677
意大利 678
俄罗斯(苏联) 680
日本 683
美国 686
印度和巴基斯坦 689
其他国家 692
第21章 中西医的对立 694
中医略述 694

废除中医之尝试 698
旧医弊病之我见 702
马来亚医疗卫生之现状 706
反思 712
中国古代医学谚语 713
第 22 章 马来亚和马来亚人民 718
原住民 719
印度时期 719
中国的影响和马六甲王国 720
西方的侵略 722
20 世纪早期的马来亚 724
现状 730
马来亚的近期发展 731
第 23 章 家庭生活 740
淑琼与三个儿子 740
怀念淑琼 743
向西方介绍中国古代美人的英文著作 748
旅游与姻亲 752
第二次婚姻 755
第 24 章 知足常乐——长寿之道 758
患病 760
事故和灾祸 762
囚禁与绑架的经历 764
阑尾炎 769
怀念 771
向皇家亚洲文会的捐赠 773
捐赠北京住宅 776

六幅古画和一枚御玺 777
热爱书籍 778
忆往 779
老年医学 781
饮食 782
结束语 785

附录 787
伍连德年表 788
人名索引 793



我的妻子很满意这所住宅，我们在这里居住了5年。后来一位德国建筑师（也是位退伍军人改行的承包商）建议我把它改建成一座两户相连，并带有后花园的三层西式舒适住宅，将一半出租给他。当时我有足够的钱这样做，便同意了他的建议。我住家于此，直到1937年我妻子去世。

第10章 京华岁月[①]

紫禁城朝觐

1911 年 5 月扑灭肺鼠疫流行后那些兴高采烈的日子里，我受到的诸多奖励之一，是授予我陆军少校（协参领）军衔，这一级军衔足以享有觐见皇帝的资格。授予我这项殊荣，其目的有二：首先可容许我在正式进宫觐见时，免除那些必须履行的烦琐礼仪（宫内曾传言我是来自海外乳臭未干的小伙子，虽然是中国人，但不太会说官话，更谈不上熟悉宫中礼仪了）；其次是我穿上了现代化的陆军制服，就不必在身后拖上辫子，假辫子更用不着了。那时陆军制服是仿照德国式样：庄重的深红色镶边的黄绿色紧身上衣，双肩上有编织的金穗带。衣领坚硬笔挺，以浆过的白色亚麻布衬里，红领章上缀有三颗黄铜星以示军阶。军帽用与制服一样的面料制成，

① 作者在本书中着意向外国人介绍中国历史的叙述，多有史实错误，但译者只按原文译出，以便读者全面了解伍氏的历史视野及其著述的原貌。——译者注

帽檐稍前伸，示人以身材高大和威武之形象。[见上册第 99 页图片]

代表年幼的宣统皇帝（时年仅 5 岁）执政的摄政王醇亲王将在紫禁城皇宫接见我。我乘坐施大人的骡车行驶近 1 小时到达。在宫门前下车步行 200 余码，登上大理石台阶后被引进金碧辉煌的殿堂，支撑拱顶的多根巨大圆柱饰以书法和金龙。我将眼镜拿在右手中，因为有人告诫过我晋见长官时不得戴眼镜，因此我跪在摄政王面前行叩拜礼时未能看清摄政王的面容。亲王语气温和，我尽所能回答了他提出的几个问题，不外是我的出生地、年龄、求学的地方、在英国和德国的经历等，最后才问及我在满洲的工作。摄政王祝贺我取得的成绩，并告诉我帝国政府全力支持我推进防疫和公共卫生的措施以造福国家。接见不过十来分钟，我一直跪着，但这对我熟悉皇宫礼仪是一次绝佳的机会。最后摄政王从他那高台上站起来，由一群随从太监和朝臣簇拥着退入内室，而我则被司礼官唤起，由原路返回。

有关跪拜礼，即使像我这样对今天世界有较广泛了解的人，也依然不能理解，对中国人这个源自孔夫子时代的简单礼节，为何竟会从中生发出长时间的争执。在这个礼仪之邦，这种礼仪从未有过尊贵与卑贱或傲慢与屈从的问题。在中国，不论贵贱，在祭天和祭神仪式中或家族和朋友间，在特定场合，作为一种仪式，已经实行了许多世纪。比如在新年或双亲生日，在普通中国家庭内，儿女们和他们的后代照例会聚集在大厅里向长辈叩拜，祝愿他们长寿幸福。在好朋友中间，彼此一同跪在长辈面前祝他们好运，幸福长寿，也是一种惯常的习俗。皇帝或代表他的任何人，如摄政王或某位总督，他们被人民当做父辈和保护者，也理应享受这一礼遇。在欧洲各国，确立共和政体和共产主义扩大影响以前，所有有教养的阶层人士在任何皇室成员面前，都行屈膝礼，这和满洲人的跪拜或请安没有不